

COURS DE FRANÇAIS GRATUITS

FREE FRENCH CLASSES

CURSOS DE FRANCÉS GRATUITOS



Association Français en Jeu

# Rapport d'activités 2009



Place Pépinet 2  
1003 Lausanne

Tél. 021 329 04 49  
Fax 021 329 04 77

E-mail  
[info@francaisenjeu.ch](mailto:info@francaisenjeu.ch)

KURSI I GJUHËS FRENGE FALAS

KURS FRANCUSKOG BESPLATAN

BEDAVA FRANSIZÇA KURSU

CURSO DE FRANCÊS GRÁTIS

Responsable de la rédaction et coordination: Laurent Amy

Rédaction: Laurent Amy - Micheline Bohren - Lucienne Favre-Eich -  
Anne-Hélène Fontannaz - Charles Furtwaengler - Josiane Kohler - Laurence Verrey

Mise en page: Agnès Fage

Imprimerie: Atelier Papyrus Sàrl - Boissonnet 77 - 1010 Lausanne

## Introduction

Au cours de l'année 2009, l'association a vécu une véritable expansion: augmentation du nombre de participants, du nombre de cours, création de concepts de cours, de matériel pédagogique; mais aussi: nouveaux locaux, nouvelles salles de cours, nouveaux formateurs, nouvelles formations de base et continues. Certains projets ont été élaborés en 2009 mais ont débuté en 2010. Chaque jour nous essayons de préparer l'avenir, en créant, en innovant, en développant notre concept de qualité.

Ce développement, signe du dynamisme de l'association, a été véritablement possible grâce à la mise en œuvre de la loi cantonale sur l'intégration et la prévention du racisme, mais aussi grâce aux aides financières du Canton de Vaud et de la Confédération. Mais cette croissance n'est pas sans problème, notamment sur le plan structurel. La petite association a grandi et elle n'est plus la même que celle dont nous fêtons les 10 ans en 2001. A cette époque, elle avait moins de dix salariés et son budget était inférieur à la moitié de celui d'aujourd'hui. Il n'y avait pas de directeur et les responsables régionaux étaient bénévoles, à l'exception de la région de Lausanne.

Nous sommes aujourd'hui à un nouveau tournant de l'association, qui s'adapte afin que son organisation et ses structures répondent aux exigences accrues des financeurs et du public nécessitant nos services. C'est à ce prix que nous pourrons continuer à offrir des cours de français de qualité dans un cadre associatif. L'intégration pour Français en Jeu ne se résume pas à l'apprentissage d'une langue ; il s'agit également d'apprendre à vivre « ici », avec les voisins, le maître d'école, le médecin, pour pouvoir dire et comprendre au quotidien, se raconter et participer.

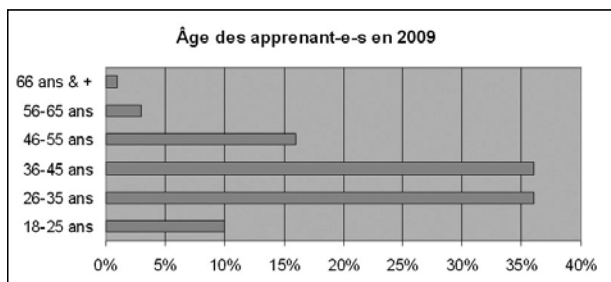
Vous tenez en main le rapport d'activités 2009 de Français en Jeu. Vous y trouverez les informations essentielles concernant l'association, ses principes généraux, ses réalisations, ses comptes, ses statistiques, mais aussi ses perspectives d'avenir. A ce document général, nous joignons le rapport spécifique de la région de Français en Jeu qui vous concerne, voire des cinq régions qui composent l'association. Tous ces documents sont disponibles sur notre site web : [www.francaisenjeu.ch](http://www.francaisenjeu.ch)

Régions & cours	Lausanne CIFEA	Lausanne CVE	CHUV	Morges & environs	Morges & environs Ecole	Moudon & environs	Lucens C.S.I.
<b>Nbre de participants</b>	750	9	9	201	7	142	12
Femmes	586	8	6	138	7	112	10
Hommes	164	1	3	63		30	2
<b>Âge</b>							
- de 18 ans				2		1	
18-25	73			29		41	2
26-35	270	5		74	2	42	4
36-45	268	4	3	57	5	41	5
46-55	116		5	29		14	1
56-65	19		1	10		2	
66 et plus	4					1	
Non spécifié							
<b>Situation professionnelle</b>							
En emploi	340	5	9	120	4	73	2
Sans emploi	248	1		37		4	4
En formation	7	1		3		2	
Autres (AI, AVS)				1		9	
F & H au foyer	152	2		37	3	53	6
Pas spécifié	3			3		1	
<b>Statuts</b>							
Permis B	426	6		104	3	61	7
Permis C	146	1	9	24	2	31	2
Passeport suisse	41				2	12	1
Permis F	20			5		9	1
Permis N	13					2	
Autres ou non spécifié *	104	2		68		27	1
<b>Les cours en 2009</b>							
Nbre de cours donnés	63	1	1	17	1	13	1
Nbre d'enseignants	53	1	2	14	1	14	1
<b>Provenance géographique</b>							
Europe UE / AELE	159		9	126		48	5
Europe autres	93	1		18	1	39	5
Afrique	94			9		16	
Amériques	181	5		22	4	21	1
Asie/Proche et moyen orient	220	3		26	2	18	1
Antipodes	1						
Apatride ou inconnu	2						

Régions & cours	Renens-Ouest lausannois	Renens C.S.I.	Renens E.M.S.	Renens Ecole	Riviera	Montreux Ecole	Vevey C.S.I.	Total
<b>Nbre de participants</b>	<b>235</b>	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>18</b>	<b>92</b>	<b>13</b>	<b>34</b>	<b>1544</b>
Femmes	187	11	10	17	64	13	34	1203
Hommes	48	1		1	28			341
<b>Âge</b>								
- de 18 ans	1				1			5
18-25	25	3			6	1	3	183
26-35	86	2	5	9	16	2	9	526
36-45	79	5	3	6	35	9	15	535
46-55	34	2	2	3	21	1	7	235
56-65	8				7			47
66 et plus	1				2			8
Non spécifié	1				4			5
<b>Situation professionnelle</b>								
En emploi	89	2	10	10	46	3	10	723
Sans emploi	85	6		1	15	1	2	404
En formation	6							19
Autres (AI, AVS)	6	1			5			22
F & H au foyer	46	3		7	15	9	22	355
Pas spécifié	3				11			21
<b>Statuts</b>								
Permis B	129	12		12	42	10	12	824
Permis C	39			4	14	2	11	285
Passeport suisse	19			1	7		4	87
Permis F	3				2		5	45
Permis N	1				2		2	20
Autres ou non spécifié *	44		10*	1	25	1		283
<b>Les cours en 2009</b>								
Nbre de cours donnés	14	1	1	1	15	1	2	132
Nbre d'enseignants	16	1	1	1	12	1	1	119
<b>Provenance</b>								
Europe UE / AELE	92	4	3	6	37	4	4	497
Europe autres	38	4	1	6	14	4	5	229
Afrique	14		4	1	2	1	8	149
Amériques	41		2		20			297
Asie/Proche et moyen orient	50	4		5	19	4	17	369
Antipodes								1
Apatride ou inconnu								2

## Commentaires sur les statistiques 2009

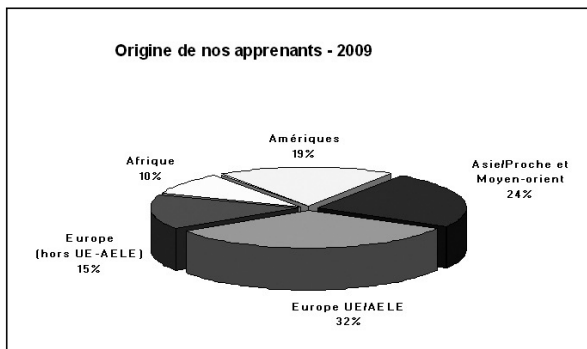
Premier constat : le nombre de personnes qui suivent nos cours est en constante augmentation depuis quelques années (1225 personnes en 2005, 1442 en 2008 et 1544 en 2009). Cela a bien entendu des conséquences sur le plan de la structure cantonale et dans les régions (enseignants à former, gestion et organisation de plus en plus importante, etc.)



La majorité de nos apprenants ont entre 26 et 45 ans (1061 personnes, soit environ 70% - augmentation constante depuis 2005, année pendant laquelle nous avons suivi 842 personnes dans cette tranche d'âge).

La moitié travaille. Les mères (et quelques hommes) au foyer sont également nombreux (355 personnes, soit près du quart des apprenant-e-s).

Les permis B et C (avec quelques ressortissants suisses) constituent plus de 70% de nos bénéficiaires. Ceux-ci proviennent majoritairement d'Europe.



En 2009, 318 personnes viennent du Portugal, soit une sur cinq (augmentation importante et constante depuis 2006). Sinon, les pays les plus représentés sont le Sri Lanka (110), le Brésil (104), la Turquie (93 - augmentation notable par rapport à 2008), le Kosovo (90, en augmentation) et l'Equateur (80).

Nous avons offert 132 cours en 2009 (124 en 2008), donnés par 119 enseignant-e-s (112 en 2008).

## Faits et éléments marquants en 2009

Le souci de la qualité a guidé notre travail durant toute l'année, tant dans l'encadrement que dans l'enseignement, mais aussi dans les travaux du Comité. Nous avons en outre présenté un nouveau dossier de certification dans le cadre du label eduQua, et Français en Jeu est certifiée pour trois nouvelles années.

Nous avons continué notre projet de renforcement de l'encadrement des prestations par la professionnalisation des responsables régionaux. Au vu des exigences de plus en plus importantes des financeurs (allant de pair avec des subventions plus élevées), et étant donné l'augmentation régulière des besoins en matière d'apprentissage du français, cette tendance est inévitable. C'est une condition pour maintenir nos cours hebdomadaires de deux heures donnés par des bénévoles (plus de 100 cours en 2009 répartis dans les 5 régions).

Un certain nombre de nos cours ont été financés par le Canton et la Confédération via le Bureau cantonal à l'intégration et à la prévention du racisme (BCI) dans le cadre de *l'appel d'offre relatif aux projets financés en 2009 par le Canton de Vaud et l'Office fédéral des migrations (ODM)*. Nous avons obtenu une aide au financement de nos cours hebdomadaires dans les régions (à l'exception de Lausanne), mais aussi d'un cours semi-intensif à Renens-ouest lausannois et d'un cours semblable à Lucens, d'un cours *Apprendre l'école* à Montreux-Clarens, d'un cours d'alphabétisation pour personnes non-francophones à Lausanne, ainsi que d'une formation de base destinée aux enseignants de français d'associations ou d'organismes à but non-lucratif dans le canton de Vaud. Nous avons également développé des projets avec la collaboration des pouvoirs publics ou d'autres associations ayant elles-mêmes requis un financement auprès des autorités cantonales et fédérales : cours semi-intensifs à Vevey (avec la Ville de Vevey), cours dans un centre de vie infantine (CVE) à Lausanne (avec le Bureau à l'intégration de la Ville de Lausanne – BLI), cours pour les employés des EMS de Renens (avec la Ville de Renens, concept du *label intégration*), cours *Apprendre l'école* à Renens (avec l'Association des parents d'élèves, APE).

Les exigences d'un label de qualité, celles de nos financeurs, mais aussi la volonté que nous avons de pouvoir suivre au mieux le parcours de formation des apprenants, nous ont poussés à développer un système d'évaluation de niveau de français performant et adapté à un public souvent peu scolarisé. Ces nouveaux tests, à l'oral et à l'écrit, ont été mis en place dans les cinq régions durant l'année. Ils ont par ailleurs été présentés à l'ensemble des associations actives dans le domaine de l'apprentissage du français dans le canton, ceci à l'invitation du BCI

dans le cadre de la Plate-forme des cours de français dans le Canton de Vaud. Une formation à partir de notre propre système est organisée en 2010.

LA FONDATION POUR LE DEVELOPPEMENT  
DE L'EDUCATION PERMANENTE



Former pour développer sans exclure

attribue le Prix 2009 de la FDEP

pour un montant de Frs 10'000.-

au projet

"LA SUISSE EN JEU"

présenté par  
Français en Jeu  
à Lausanne

qui répond aux critères de qualité promus par la Fondation  
- polyvalence, participation et proximité -

Avec ses félicitations

Nyon, le 10 décembre 2009

Le Président  
Bernard Schneider

L'année a été également marquée par l'obtention du **Prix 2009** de la Fondation pour le développement de l'éducation permanente (FDEP), qui a récompensé le concept et le nouveau matériel de cours que nous avons créé et intitulé *La Suisse en Jeu*. Ce matériel permettra aux formateurs d'enseigner le français tout en renforçant leurs connaissances de la Suisse.

Nos activités se déroulent dans un cadre qui définit un certain nombre de règles visant à offrir des garanties de qualité, de probité et d'intégrité aux participant-e-s de nos cours. Ce cadre est notre Code de déontologie, qui a fait l'objet d'une discussion lors de l'Assemblée générale du 18 juin 2009.

En février, le Comité a convoqué une matinée de réflexion sur la question des sans-papiers dans nos cours, ceci suite à une interdiction d'inscrire des personnes en situation irrégulière dans nos cours à Lausanne. Tous les participants ont exprimé leur souhait de continuer à travailler avec des sans-papier, notamment parce que ce sont des personnes insérées dans notre économie et qui contribuent au développement de notre pays. Elles sont souvent en situation précaire, exploitées, et nous devons agir pour le maintien d'un minimum de dignité. Lorsqu'elles ont des enfants, ceux-ci sont scolarisés et ont besoin de parents qui peuvent comprendre le système scolaire et les aider. Par la suite, nous avons trouvé un terrain d'entente avec la Municipalité de Lausanne, qui nous a autorisé à donner des cours à ce

public à condition que celui-ci ne constitue pas plus de 15% des apprenant-e-s .

En septembre, nous avons fêté les 10 ans de Français en Jeu Morges, lors d'une fête joyeuse et multiculturelle au Foyer de Beausobre. Un mois après, les magnifiques nouveaux locaux de Français en Jeu à Moudon ont été inaugurés. Lors de ces deux événements, les autorités locales ont montré leur attachement à notre association et à ses activités. De notre côté, nous avons pu rappeler l'importance de la collaboration avec ces collectivités publiques pour pouvoir remplir notre objectif d'intégration par la langue.

Nous avons été très actifs durant l'année dans les réseaux locaux, mais aussi dans plusieurs groupes de travail au niveau cantonal, romand et suisse. Nous faisons partie de la Plate-forme Asile-Migrations, qui regroupe des associations actives auprès des migrants dans le canton ; nous participons également aux travaux de la Plate-forme des cours de français, dans laquelle sont présentés les institutions sans but lucratif qui enseignent le français dans le Canton de Vaud. Sur le plan romand, nous avons été très actifs dans la Coordination Romande pour la Formation de Base des Adultes (CR-FBA), qui s'est constituée en association en septembre. *La Coordination regroupe actuellement 22 institutions qui offrent de la formation de base pour adultes, dans les divers cantons romands. Elle vise à développer, promouvoir et coordonner la formation de base en Romandie. [...]* Deux principaux projets ont été, à ce jour, menés à terme: un site permettant une coordination des ressources dans ce domaine et une formation des formateurs spécialisée pour ce type de formation (Le mot du Président, Johnny Stroumza, in Newsletter de la CR-FBA no1, avril 2010).

Nous avons également pris part à un groupe de travail national préparant un document de référence sur les cours de langue pour migrants en Suisse. Il est ressorti de ces discussions un certain nombre de projets, dont la définition des objectifs d'apprentissage communs à tous les cantons, mais aussi le développement de tests d'évaluation valables sur tout le territoire et pour toutes les langues nationales. En représentant le Canton de Vaud et la Romandie, nous avons apporté notre expérience de la création d'outils adaptés à un public faiblement qualifié et souvent peu scolarisé.

## Perspectives pour 2010-2011

La période envisagée devra être mise à profit pour mener une réflexion sur les développements actuels de l'association : augmentation de la demande de cours, donc des apprenants qui suivent nos cours, multiplication de ceux-ci dans toutes les régions, augmentation du budget et des aides financières, etc. Nous devons en effet adapter nos structures à cette situation nouvelle. L'association doit repenser son fonctionnement de manière globale. Des changements ont eu lieu ces dernières années, notamment la création d'un poste de direction de l'association. Il s'agit de poursuivre cette analyse à tous les niveaux de la structure de Français en Jeu.

Depuis sa création en 1991, l'association fait référence en Suisse Romande, notamment par l'originalité des matériels de cours qu'elle a développé, mais aussi par la solidité de ses principes fondateurs : l'intégration par la langue, qui permet l'échange au quotidien, le bénévolat comme moteur et colonne vertébrale de nos cours, une formation des formateurs spécialisée et complète, un enseignement adapté aux personnes peu scolarisées, etc. Nous pouvons ainsi nous envisager comme un pôle de compétence en matière d'enseignement du français langue étrangère. C'est dans ce sens que nous sommes confrontés au défi de l'externalisation des dites compétences. Nos projets, notre matériel, nos concepts intéressent en dehors de l'association et même au-delà de notre territoire cantonal traditionnel. Dés aujourd'hui, nous devons apprendre à les transmettre.

Un des exemples les plus immédiats de cette externalisation de nos compétences est le projet «La Suisse en Jeu» qui sera éditée en 2010 et qui pourra être mise à disposition du public, dans un premier temps sur des supports informatiques au moyen du net.

Ces défis sont symptomatiques de l'évolution de Français en Jeu, qui s'est créée il y a une vingtaine d'années autour d'un constat d'inadaptation en Suisse romande tant de l'enseignement que du matériel pédagogique en français langue étrangère pour des personnes peu scolarisées. En 2011, nous fêterons les 20 ans de l'association. Nous marquerons cet anniversaire par une journée de fête, mais aussi de mise en valeur du travail accompli pendant ces années à travers des conférences et des débats autour du français comme enjeu de l'intégration des étrangères et des étrangers .

# Bilan consolidé

ACTIF	Au 31.12.2009	Au 31.12. 2008
<u>LIQUIDITÉS</u>		
Caisses	1'944.40	2'348.05
CCP	162'889.23	177'530.42
Banques	76'659.37	30'974.34
<u>DÉBITEURS &amp; TRANSITOIRES</u>		
Impôt anticipé à récupérer	324.76	164.30
Débiteurs divers	45'281.95	20'657.40
Actifs transitoires	24'324.75	39'987.50
<u>IMMOBILISATIONS</u>		
Mobilier	4.00	4.00
Machines et mat. de bureau	5.00	5.00
Matériel d'enseignement	5.00	5.00
Bibliothèques	4.00	4.00
Garanties de loyers	2'906.25	-
<u>EXCÉDENTS DE CHARGES</u>		
Excédents de charges reportées	2'150.25	1'014.55
<b>TOTAL DES ACTIFS</b>	<b>316'498.96</b>	<b>272'694.56</b>
PASSIF	Au 31.12.2009	Au 31.12.2008
<u>CRÉANCIERS &amp; TRANSITOIRES</u>		
Créanciers divers	60'743.70	34'241.00
Passifs transitoires	11'178.25	19'052.30
<u>FONDS ÉTRANGERS À MOYEN ET LONG TERME</u>		
Subv. à restituer Ville de Lausanne	61'785.43	56'203.97
Fonds provenant de subventions	-	-
Fonds Loterie Romande	5'650.00	-
<u>RÉSERVES ET FONDS PROPRES</u>		
Fonds de péréquation - CIFEA	80'607.40	74'977.40
Réserve de l'organisation	26'949.19	25'525.29
Réserve d'exploitation des projets	69'584.99	62'694.60
<b>TOTAL DES PASSIFS</b>	<b>316'498.96</b>	<b>272'694.56</b>

# Comptes consolidés 2009

Français en Jeu Comptes 2009	Lausanne CIFEA	Direction secrétariat coordination	CHUV	Lausanne CVE Prélaz	FLE formation externe	Morges & environs	Morges & environs Ecole	Moudon & environs
Salaires et frais de personnel	651'662.30	54'139.75	6'333.00	3'506.80	3'837.05	13'932.30	3'490.20	15'720.80
Honoraires de tiers (non soumis)	14'741.00	1'972.30	204.40	112.55	166.40	916.60	111.95	1'439.00
Défraiements bénévoles	22'700.00	1'600.00	-	-	-	7'000.00	-	4'350.00
Entretien des locaux	4'653.40	-	-	-	-	1'859.95	-	4'911.35
Utilis. des installations	21'265.85	-	-	-	600.00	1'339.00	-	7'646.50
Loyers et électricité	76'086.65	-	-	-	600.00	-	-	8'442.80
Frais de bureau et d'adm.	26'216.04	5'736.40	37.60	-	150.00	3'238.00	-	3'058.92
Assurances et amortiss.	4'759.85	-	-	-	-	145.15	-	562.85
Autres charges d'expl.	989.95	-	-	-	-	1'056.45	-	161.40
Particip. Direction, secrétariat, coordination	-	-	1'388.30	764.20	1'130.45	8'753.65	760.70	13'742.80
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>823'075.04</b>	<b>63'448.45</b>	<b>7'963.30</b>	<b>4'383.55</b>	<b>6'483.90</b>	<b>38'241.10</b>	<b>4'362.85</b>	<b>60'036.42</b>
Finances d'inscription	6'620.00	-	-	-	-	1'580.00	-	800.00
Formations, cours	1'800.00	-	-	-	3'000.00	-	-	-
Subventions cantonales	24'938.00	-	-	-	8'560.00	18'318.15	-	26'530.00
Subventions communales	791'840.00	-	-	5'457.75	-	10'671.30	4'390.90	12'420.00
Recettes EVAM-CSIR	-	-	-	-	-	-	-	362.50
Contrib. privées	-	-	8'474.00	-	-	-	-	-
Contr. Loterie Romande	3'801.00	1'524.00	-	-	-	4'984.00	-	8'084.00
Dons divers	-	1'525.00	-	-	-	558.00	-	11'426.35
Intérêts	274.25	61.55	-	-	-	22.95	-	22.48
Recettes diverses	5'013.25	130.00	-	-	-	1'303.20	-	746.00
Particip. Direction, secrétariat, coordination	-	60'207.90	-	-	-	-	-	-
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>834'286.50</b>	<b>63'448.45</b>	<b>8'474.00</b>	<b>5'457.75</b>	<b>11'560.00</b>	<b>37'437.60</b>	<b>4'390.90</b>	<b>60'391.33</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>11'211.46</b>	<b>-</b>	<b>510.70</b>	<b>1'074.20</b>	<b>5'076.10</b>	<b>- 803.50</b>	<b>28.05</b>	<b>354.91</b>

Lucens C.S.I.	Renens-Ouest lausannois	Renens-Ouest lausannois CSI	Renens EMS	Renens Ecole	Riviera	Vevey CSI	Montreux Ecole	Total
11'569.80	14'292.45	19'757.25	5'173.80	6'656.40	12'318.25	35'202.55	3'120.35	860'713.05
382.10	988.30	699.60	166.00	224.75	744.45	1'152.20	106.55	24'128.15
-	8'400.00	-	-	-	6'620.00	-	-	50'670.00
-	123.00	-	-	-	180.60	700.00	-	12'428.30
328.80	631.30	237.35	-	256.00	991.90	11.00	-	33'307.70
-	-	1'560.00	-	-	-	-	-	86'689.45
11.70	2'056.45	252.55	-	93.60	2'804.30	-	-	43'655.56
-	225.00	-	-	-	165.15	-	-	5'858.00
-	253.20	-	-	-	125.02	-	200.00	2'786.02
2'595.50	8'006.25	4'752.20	1'127.50	1'526.80	7'109.75	7'826.20	723.60	60'207.90
<b>14'887.90</b>	<b>34'975.95</b>	<b>27'258.95</b>	<b>6'467.30</b>	<b>8'757.55</b>	<b>31'059.42</b>	<b>44'891.95</b>	<b>4'150.50</b>	<b>1'180'444.13</b>
150.00	1'750.00	120.00	-	180.00	920.00	120.00	110.00	12'350.00
-	-	-	-	-	-	-	-	4'800.00
9'180.00	11'684.25	18'700.00	-	-	13'754.00	-	4'000.00	135'664.00
3'840.00	17'600.00	4'500.00	6'822.75	-	13'000.00	44'255.50	1'700.00	916'498.20
-	174.00	-	-	-	-	-	-	536.50
-	-	-	-	8'382.70	-	-	-	16'856.70
-	3'315.00	-	-	-	2'642.00	-	-	24'350.00
300.00	95.00	-	-	-	10.00	-	-	13'914.35
-	41.45	-	-	-	42.00	-	-	464.68
449.00	-	-	-	-	800.00	-	-	8'441.45
-	-	-	-	-	-	-	-	60'207.90
<b>13'919.00</b>	<b>34'659.70</b>	<b>23'320.00</b>	<b>6'822.75</b>	<b>8'562.70</b>	<b>31'168.00</b>	<b>44'375.50</b>	<b>5'810.00</b>	<b>1'194'084.18</b>
- 968.90	- 316.25	- 3'938.95	355.45	- 194.85	108.58	- 516.45	1'659.50	13'640.05

# Remerciements

Outre les donateurs individuels, nous remercions vivement pour leur soutien :

- la Commune de Lausanne, plus particulièrement la Direction de la sécurité sociale et de l'environnement (DSS+E), Monsieur Jean-Christophe Bourquin, Conseiller municipal, Monsieur Michel Cornut, chef du Service social Lausanne ainsi que leurs collaboratrices-teurs.
- les Communes de la région d'action sociale Riviera (principalement Vevey, La Tour-de-Peilz et Montreux, mais aussi Blonay, Chardonne, Chexbres, Corseaux, Corsier, Jongny, Puidoux, St-Légier, St-Saphorin, Rivaz et Veytaux), la Commune de Moudon, la Commune de Lucens ainsi que les Communes de Chapelle-sur-Moudon, Cremin, Granges-Marnand, Peney-le-Jorat, Sarzens, Syens et Villars le Comte; la Commune de Morges ainsi que les Communes de Bremblens, Echandens, Lussy et St-Prex ainsi que l'Association scolaire intercommunale de Morges et environs (ASIME); et la Commune de Renens ainsi que toutes les Communes du district de l'ouest lausannois, Bussigny-près-Lausanne, Chavannes-près-Renens, Crissier, Ecublens, Prilly, St-Sulpice et Villars-Ste-Croix.
- le Canton de Vaud, plus particulièrement le Département de l'intérieur, Monsieur Philippe Leuba, chef du Département, et Madame Magaly Hanselmann, Coordinatrice en matière d'intégration des étrangers et de prévention du racisme.
- la Confédération, plus particulièrement l'Office fédéral des migrations (ODM)
- la Loterie Romande.
- la Fondation David Bourgeois
- les associations de la CIFEA : CEFIL-Le Relais, Centre Femmes-Appartenances, Corref, Lire et Ecrire
- le réseau associatif et social du canton, plus spécialement: le Centre social protestant Vaud (CSP, et notamment La Fraternité, ainsi que les collaboratrices-teurs du Pôle de promotion de intégration), l'association avec, l'association des services bénévoles vaudois (ASBV), les membres de la Plate-forme asile-migrations (Appartenances, Caritas Vaud, le CSP, l'Entraide protestante, le service d'aide juridique aux exilé-e-s ainsi que les représentants des Eglises) et tant d'autres associations et milieux que nous ne pouvons tous énumérer ici
- sans oublier toutes et tous les participant-e-s à nos cours, si nombreuses-eux chaque année à nous faire confiance

Vous reconnaissez ainsi la qualité des prestations que nous offrons à nos bénéficiaires. C'est un témoignage de l'utilité de notre institution.

Avec le soutien de :



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD  
Département fédéral de justice et police DFJP  
Bundesamt für Migration BFM  
Office fédéral des migrations ODM

L a u s a n n e



## Les collaboratrices et collaborateurs en 2009

Nous tenons à remercier tous les bénévoles qui ont œuvré pendant cette année comme enseignants, aux inscriptions ou dans divers travaux administratifs. Vous trouverez leur nom dans le rapport de chaque région.

Les collaboratrices et collaborateurs salarié-e-s de Français en Jeu en 2009 sont :

Inmaculada Abbet, Laurent Amy, Laurence Avigdor-Verrey, Yvette Balzli, Pilar Bättig, Véronique Bauler, Françoise Besse, Micheline Bohren, Michaela Bürkhalter, Loredana Cabassu, Graziella Chabanel, Agnès Fage, Lucienne Favre-Eich, Anne-Hélène Fontannaz, Charles Furtwängler, Amete Ghiorgis, Yves Giroud, Sarah Grosjean, Maria Hohenauer, Christine Hongler, Chris Krempke, Magali Launois, Monique Magliocco-Roulin, Chantal Menthonnex, Flora Moldovan, Donatella Morigi Pahud, Edith Naegele Hoesli, Jeanne-Marie Perrin, Lara Romano, Elisa Schaipova, Myriam Schleiss, Christiane Spahr et Danielle Vernier.

Nous souhaitons mettre ici en exergue le travail de Marianne Waeber, qui a représenté Français en Jeu dans le comité de la CR-FBA (cf. ci-dessus, événements et réalisations 2009). Marianne, faut-il le rappeler, est une des fondatrices de l'association (elle en est d'ailleurs membre d'honneur), elle a été la responsable de la région de Lausanne, mais aussi coordinatrice de l'association; c'est 20 ans d'engagement pour cette dernière qui se sont terminés à la fin de l'année. Nos remerciements vont aussi à Albert Burdet, ancien Président de l'association, ancien co-directeur de la région de Lausanne, qui a quitté ses fonctions de membre du Comité qu'il exerçait depuis 2001.

Laurent Amy, directeur, avec le Comité, mai 2009.

## La mission

Favoriser l'intégration des migrant-e-s dans notre pays par le préalable de l'apprentissage de la langue, mais aussi développer les échanges interculturels

## Les cours et leur fréquence

Cours de français hebdomadaires (2 heures/semaine); cours de français semi-intensifs (6 heures/semaine), cours «Apprendre l'école» et cours de préparation à la certification DELF (à Lausanne seulement).

## L'objectif des cours

Débuter et progresser en français oral et écrit afin d'acquérir une plus grande autonomie dans la vie quotidienne et/ou professionnelle. L'objectif du cours DELF de Lausanne est d'obtenir une certification internationalement reconnue.

## Pour qui?

Les adultes étrangers (plus de 18 ans) en situation de précarité économique et/ou sociale, et qui ne bénéficient pas d'autres mesures de formation (LACI, RI, EVAM). A Lausanne, les cours sont réservés aux personnes qui habitent la commune.

## Les régions

**Lausanne:** Place Pépinet 2 - 1003 Lausanne -Tél. : 021 329 04 49

E-mail : lausanne@francaisenjeu.ch - CCP 10-24772-5

**Morges:** Collège de Chanel - Portakabin - Av. Chanel 51 - 1110 Morges

Tél. : 021 801 71 68 (samedi de 9h à 11h) - E-mail : morges@francaisenjeu.ch  
chCCP 17-412477-9

**Moudon et région:** Rue Mauborget 6 - 1510 Moudon

Tél. : 021 905 44 64 (lundi de 18h à 19h) - E-mail : moudon@francaisenjeu.ch  
CCP 17-597628-8

**Renens - Ouest lausannois:** Rue de l'Avenir 6 - 1020 Renens

Tél. : 021 635 19 62 (lundi de 14h à 17h) - E-mail : ouest@francaisenjeu.ch  
UBS 243-308150.40P

**Riviera:** Collège Charlemagne - Rue des Remparts 7 - 1814 La Tour-de-Peilz

Tél. : 021 977 03 51 (lundi de 17h30 à 19h) - E-mail : riviera@francaisenjeu.ch  
CCP 18-381713-6

Siège social et secrétariat : Pl. Pépinet 2 - 1003 Lausanne

Tél: 021 329 04 49- E-mail: info@francaisenjeu.ch - UBS 243-283841.40W